Русско-английский переводчик и редактор

Владислав Бадалов

vbadalov@mail.ru Казань (Россия)



Профессиональный письменный и устный перевод с 1995 г.

Специализация: Нефть и газ, геология, геофизика, производство, техника, технологии, маркетинг, общая деловая тематика.

Виды работ: Письменный и устный последовательный перевод, редактирование, составление текстов, разработка терминологии в инновационных сферах.

Кредо

Качество превыше всего. Тщательная и детальная работа при любых обстоятельствах. Общее изучение предмета перевода, исследование и учёт тематического контекста. Корректное изложение смысла в естественном стиле — как пишут и говорят носители языка. Всесторонняя работа над материалами и международным имиджем Вашей компании с учётом требований и предпочтений Ваших зарубежных клиентов.

Приоритетные виды материалов: Публикационные и маркетинговые документы (презентации, статьи, стендовые доклады, рекламные брошюры и др.), отчёты, деловая переписка, рабочие документы.

Клиенты: Геологоразведочное управление ОАО "Татнефть" (1995—2005); научнотехнический журнал "Георесурсы", ISSN 1608-5035; Геологический комитет Республики Татарстан; Министерство экономики Республики Татарстан; Министерство связи Республики Татарстан; Европейский банк реконструкции и развития; Всемирный банк; Газпром; Halliburton; Gas Resources Corp.; TGT Oilfield Services; Diken Research; Global Education Facilitators; Telcordia Technologies Inc., Tota Systems и др.

Образование:

Сертификат Гильдии Переводчиков при Торгово-промышленной палате Республики Татарстан от 05.06.2003. Рег. № 0029.

Аспирантура при лаборатории палеомагнетизма кафедры геофизики Казанского Государственного Университета: 1992—1995. Тема исследований: "Вторичные преобразования магнитных минералов кристаллического фундамента в результате воздействия на них мигрирующих углеводородов".

Отделение геофизики геологического факультета КГУ: 1985–1992. Полученная квалификация: инженергеофизик. Диплом с отличием ИВ № 897485 от 30.06.1992. Рег. № 542/92. Тема дипломной работы: "Магнитно-минералогические и археомагнитные исследования керамики Болгарского раскопа (XIV– XV в.в.)".

Научные переводы для зарубежных издательств:

Elsevier: Journal of Geochemical Exploration 89 (**2006**) 293–296. D.K. Nourgaliev *et al*. Variation of the i-butane / n-butane ratio in oils of the Romashkino oil field for the period of 1982–2000: Probable influence of global seismicity on fluid migration.

John Wiley & Sons Ltd. Archaeological Prospection: 1997, vol. 4. pp. 207–218: Slepak, Z.M. Integrated Geophysical Investigations to Study the Cultural Layer and Remains of Ancient Buildings in the Territory of the Kazan Kremlin, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia. 1999, vol. 6. pp. 147–160: Electromagnetic Sounding and High-precision Gravimeter Survey Detect Ancient Stone Building Remains in the Territory of the Kazan Kremlin (Kazan, Republic of Tatarstan, Russia).

Polar Publishing (450 Rocky Vista Gardens NW, Suite 102, Calgary, Alberta, Canada T3G 5Y7): "Petroleum Potentials in the Crystalline Basement", a report on the Scientific Working Conference on Oil in Granite, held in Kazan, Russia, Dec. 18–19, **1997**. Editor on translation: C. Warren Hunt

Специальное программное обеспечение: Wordfast Classic 5, Multitran.

Рекомендации могут предоставить

Муслимов Ренат Халиуллович Советник Президента Республики Татарстан по вопросам недропользования Аппарат Президента РТ, Казань, Россия

Richard Bate, Mathew Chambers Отдел дизайна Европейского банка реконструкции и развития European Bank for Reconstruction and Development, London, UK

Jean-Louise Racine Специалист Всемирного банка по науке, технологиям и инновациям The World Bank, Washington (DC), USA

Moosa Mohammed Al-Wahaibi Экс-министр Внутренних Дел Султаната Оман и Президент компании "Silk Routes LLC" Muscat, Sultanate of Oman

Mohamed Hegazi Исполнительный директор TGT Oilfield Services Dubai, UAE

Личные качества, имеющие отношение к работе:

Внимание к деталям, скрупулёзность, коммуникабельность, доброжелательность, умение слушать, высокие требования к собственному интеллектуальному уровню, здоровью и внешнему виду.

Заграничный паспорт и водительское удостоверение имеются Хронических заболеваний, аллергии и пищевых ограничений нет Хобби: классическая музыка и опера

Более детальные адресные и личные данные, не указанные здесь по этическим соображениям, могут быть предоставлены по отдельному запросу.

•